A

Monopolare Elektroden
Monopolar Electrodes
Électrodes monopolaires
Electrodos monopolares
Eléctrodos monopolares
Elettrodi monopolari
Monopolaire elektroden
MonopoOlära elektroder

- **Standard**
- **ARROW*tip*™**
- **Arthro**
- **Micro**

REF:
36 02 50…36 02 94
36 03 20…36 03 80
36 04 20…36 05 29
36 05 31
36 05 40…36 05 49
36 06 00…36 06 49
36 08 00…36 08 29
36 08 30…36 08 59
36 08 60…36 08 93

0297

Sutter Medizintechnik GmbH
Tullastr. 87
79108 Freiburg/Germany
Tel.: +49 (0) 761 515510
Fax: +49 (0) 761 5155130
E-Mail: info@sutter-med.de
www.sutter-med.de

Sutter

B

Monopolare elektroder
Monopolaariset elektrodit
Elektrody jednobiegunowe
Μονοπολικά ηλεκτρόδια
Однополюсные электроды
单极电极
단극 전극
單極 電極

TAB. 1

REF	Max. Vpp	Ø	Ø
36 02 50…36 02 94	6000	4	4
36 03 20…36 03 79	6000	2,4 (3/32")	2,4 (3/32")
36 03 80	ohne Angabe	2,4 (3/32")	4
36 04 20…36 04 66	6000	2,4 (3/32")	2,4 (3/32")
36 04 67…36 04 68	1000	4	4
36 04 69…36 04 94	8000	4	4
36 04 95…36 04 99	2000	4	4
36 05 00…36 05 21	2000	1,6	1,6
36 05 22…36 05 29	3300	1,6	1,6
36 05 31	1800	1,6	1,6 Sutter-REF 36 02 15
36 05 40…36 05 49	4000	1,6	1,6
36 06 00…36 06 49	6000	2,4	2,4 Sutter-REF 36 07 01, 36 07 02, 36 07 03
36 08 00…36 08 29	4000	2,4 (3/32")	2,4 (3/32")
36 08 30…36 08 59	1000	2,4 (3/32")	2,4 (3/32")
36 08 60…36 08 93	4000	2,4 (3/32")	2,4 (3/32")

REF 89 90 04
Stand 04/2011
© Sutter Medizintechnik GmbH

A

DEUTSCH

Produkt / Anwender / Entsorgung:
Elektrochirurgie-Zubehör darf nur von sachkundigem medizinischem Personal angewendet und entsorgt werden!
Diese Anweisung ersetzt nicht das Lesen der Gebrauchsanweisung des eingesetzten Elektrochirurgie-Gerätes und weiteren Zubehörs.

Nicht steril. ⚠ Vor der ersten und jeder weiteren Anwendung reinigen und sterilisieren.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch:
Monopolare Elektrode zum Schneiden und Koagulieren von weichem Gewebe bei chirurgischen Eingriffen.

Lebensdauer:
Die Lebensdauer kann sich je nach Art der Anwendung und durch wiederholtes Aufbereiten des Produktes unspezifisch verkürzen.

Vor der Anwendung:
⚠ Produkt vor jeder Anwendung auf Sauberkeit, intakte Isolation und Beschädigungen prüfen.
Für lange Elektroden empfehlen wir die Überprüfung der Isolation mit einem geeigneten Prüfgerät.
⚠ Nur einwandfreie und sterilisierte Produkte einsetzen!
Den Elektrodenanschluss vollständig und vorschriftsmäßig in den dafür vorgesehenen Elektrochirurgie-Handgriff einsetzen.
Elektrode nur an ein ausgeschaltetes Elektrochirurgie-Gerät oder im Standby-Modus anschließen.
⚠ Nichtbeachten kann zu Verbrennungen und elektrischen Schlägen führen!
Auf korrektes Anlegen der Neutralelektrode achten!

Während der Anwendung:
Stets mit der für den gewünschten chirurgischen Effekt niedrigsten Leistungseinstellung arbeiten.
⚠ Elektrodenspitzen können Verletzungen verursachen!
⚠ Elektrodenspitzen können nach der Anwendung so heiß sein, dass sie Verbrennungen verursachen!
⚠ Elektrode niemals auf dem Patienten oder in dessen unmittelbarer Nähe ablegen!
⚠ Nicht in Gegenwart von brennbaren oder explosiblen Stoffen verwenden!
Bei gleichzeitiger Verwendung der Elektrode mit Spülinstrumenten möglichst eine nicht leitende Spülflüssigkeit verwenden!
⚠ Maximale Spannungsangaben und Steckerhinweise beachten (**TAB 1**).

Wiederaufbereitung:
Nationale Richtlinien und Bestimmungen beachten!
Elektrode/Adapter/Handgriff/Kabel von einander trennen.
Blut- und Geweberückstände nicht antrocknen lassen und mit einem weichen Tuch entfernen!
Direkt nach der Anwendung (innerhalb von maximal 2 h) grobe Verunreinigungen von den Instrumenten entfernen, hierzu fließendes Wasser verwenden.
Keine scharfen/scheuernden Hilfsmittel benutzen!
Grundsätzlich einer maschinellen Reinigung und thermischen Desinfektion den Vorzug geben.
⚠ Nicht in Wasserstoffperoxid (H_2O_2) einlegen!

Manuelle Reinigung und Desinfektion:
Bei einer manuellen Reinigung einen für Kunststoffe geeigneten Reiniger verwenden [1]. Die Angaben des Herstellers beachten.

Maschinelle Reinigung und Desinfektion:
⚠ Auf ausreichenden Schutz gegen mechanische Beschädigungen während der maschinellen Reinigung achten!
Thermische Desinfektion bei >90°C min.5 Minuten.
Wir empfehlen einen für Kunststoffe geeigneten Reiniger [2]. Für Dosierung und Programmablauf Herstellerangaben beachten!
Schlussspülung mit destilliertem oder vollentsalztem Wasser.
Bei der Auswahl des Desinfektors ist darauf zu achten, dass der Desinfektor grundsätzlich eine geprüfte Wirksamkeit besitzt (CE-Kennzeichnung entsprechend DIN EN ISO 15883),

Sterilisation:
Nur gereinigte und desinfizierte Produkte sterilisieren.
Elektrode in Papier-/ Folienverpackung bzw. in geeignetem Sterilisationscontainer sterilisieren.
Dampfsterilisation im Autoklaven, Dampfsterilisator entsprechend DIN EN 13060 bzw. DIN EN 285.
Fraktioniertes Vor-Vakuum-Verfahren.
134°C, min. 3 min. ; max. Temperatur 138°C, max. Sterilisationsdauer 20 min.
Auf ausreichende Trocknung achten!
Nicht in Heißluft sterilisieren!
⚠ Nicht in STERRAD® sterilisieren!
⚠ Instrument bei potentiellem Kontakt mit Prionen vernichten (CJD – Kontaminationsgefahr) und nicht wieder verwenden.

Lagerung/Transport:
Kühl und trocken lagern. Vor Sonneneinstrahlung schützen. Wg. empfindlicher Spitzen in sicheren Behältern/Verpackungen lagern und transportieren.
Bei Rücksendungen nur gereinigte und desinfizierte Produkte in Sterilverpackungen einschicken.

Besondere Hinweise:
Jede Veränderung am Produkt oder Abweichung von dieser Gebrauchsanweisung führt zum Haftungsausschluss durch Sutter Medizintechnik.

Änderungen vorbehalten, aktuelle Fassung verfügbar unter www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

ENGLISH

Product / User /Disposal:
Electrosurgical accessories may only be used and disposed of by trained medical personnel.
These instructions do not substitute the instructions for the electrosurgical unit and other accessories used.

Non-sterile ⚠ Clean and sterilize before first and subsequent uses.

Intended use:
Monopolar electrode for cutting and coagulation of soft tissue during surgical interventions.

Product life:
The life cycle of the product depends on the use and treatment it gets.

Prior to use:
⚠ Examine the integrity of the insulation as well as the cleanness and integrity of the instrument.
Use a testing device to examine the integrity of long electrodes.
⚠ Only use safe and sterilized products.
Insert the electrode connector fully into the proper handpiece according to the instructions.
Connect instrument and cable only to an electrosurgical unit that has been switched off or is in standby mode.
⚠ Disregarding these instructions may lead to burns and electrical shock.
Ensure that the patient plate is properly attached.

During use:
Always use the lowest power setting possible to achieve the desired surgical effect.
Instrument tips may cause injuries.
⚠ Instrument tips may be hot after use and cause burns.
⚠ Never place the instrument on or close to the patient.
⚠ Do not use near inflammable or explosible substances
⚠ We recommend the use of non-conductive liquid when using electrodes together with irrigation instruments.
⚠ For maximum voltage and connector/adaptor see **TAB 1**.

Cleaning and maintenance:
Observe nationally applicable regulations and guidelines.
Disconnect the instrument from the connector/adaptor/cable.
Do not allow blood and debris to dry on the instrument.
Use a soft cloth to remove blood and debris.
Do not use aggressive/abrasive cleaners.
Pre-clean and rinse thoroughly with clean water.
Give preference to machine-cleaning and thermal disinfection of the instrument.
⚠ Do not use hydrogen peroxide (H_2O_2) for cleaning!

Manual cleaning and disinfection:
Use cleaners suitable for plastic materials [1].
Follow the manufacturer's instructions.

Machine cleaning and disinfection:
⚠ Make sure that the instrument is protected against mechanical damage.
Thermal disinfection for min. 5 minutes at >90°C (>194°F).
We recommend cleaners suitable for plastic materials [2].
Use an approved cleaning program. Follow the manufacturer's instructions for dosage and the program run.
Use distilled or fully desalinated water for final rinsing cycle.
Ensure that the efficacy of the disinfector used has been validated (CE marking acc. to DIN EN ISO 15883).

Sterilisation:
Only sterilize clean and disinfected products.
Use paper/foil wrapping or appropriate sterilization containers.
Steam-sterilize in the autoclave.
Fractioned pre-vacuum sterilization:
Temperature 134°C (273°F), 3 min.; max. Temperature 138°C (280°F), max. duration 20 minutes.
Ensure that the instrument is dry after sterilization!
Do not sterilize in hot air.
⚠ Do not sterilize in STERRAD®!
⚠ Destroy instruments that might have been contaminated with prions (CJD). - Do not reuse!

Storage/transport:
Store in a cool and dry place. Do not expose to direct sunlight. Store and transport in safe containers/packaging.
For returns only cleaned and disinfected instruments in sterile packaging will be accepted.

Sutter Medizintechnik cannot be held liable for changes to the product after purchase or deviations from these instructions

Subject to change.
Updates available under www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

FRANÇAIS

Produit / Utilisation / Elimination:
Les accessoires d'électrochirurgie doivent uniquement être utilisés et éliminés uniquement par un personnel médical qualifié.
Ces instructions ne remplacent pas la lecture du mode d'emploi de l'appareil d'électrochirurgie ni des autres accessoires utilisés.

Non stérile. ⚠ A nettoyer et stériliser avant la première et toute nouvelle utilisation.

Utilisation conforme aux fins prévues:
Electrode monopolaire pour l'incision et la coagulation de parties molles durant des interventions chirurgicales.

Durée de vie:
La durée de vie du produit dépend de sa fréquence d'utilisation et des manipulations qu'il subit.

Avant l'utilisation:
Contrôler l'isolation intacte, la propreté et l'intégrité du produit avant toute utilisation.
Nous recommandons de vérifier l'isolation des électrodes longues avec un appareil de test adéquat.
⚠ Utiliser uniquement des produits en parfait état et stérilisés.
Insérer le connecteur de l'électrode entièrement dans la pièce appropriée, conformément aux instructions.
Raccorder le produit et le câble uniquement à un appareil d'électrochirurgie éteint ou en mode veille.
⚠ La non-observation de ces instructions peut entraîner des brûlures et des électrocutions.
S'assurer que la plaque du patient est correctement fixée.

Pendant l'utilisation:
Utiliser toujours la tension la plus faible possible pour atteindre le résultat chirurgical souhaité.
⚠ Les pointes du produit peuvent entraîner des blessures.
⚠ Les pointes du produit peuvent être chaudes après utilisation et entraîner des brûlures.
⚠ Ne jamais placer l'appareil sur le patient ou à proximité du patient.
⚠ Pas d'utilisation en présence de substances inflammables ou explosives.
Nous recommandons l'utilisation d'un liquide non-conducteur lors de l'utilisation d'électrodes en association avec des appareils d'irrigation.
⚠ Pour connaître la tension maximale admissible et le connecteur / adaptateur approprié, voir **TAB 1**.

Nettoyage et entretien:
Observer les directives et prescriptions nationales.
Séparer l'instrument du connecteur /de l'adaptateur / du câble.
Ne pas laisser les résidus de sang et de tissus sécher sur l'instrument.
Eliminer les résidus de sang et de tissus avec un chiffon doux.
Ne pas utiliser de produits abrasifs ou décapants.
Prélaver et rincer les instruments abondamment à l'eau claire.
Privilégier un lavage en machine et une décontamination thermique de l'instrument.
⚠ Ne pas tremper dans de l'eau oxygénée (H_2O_2)!

Nettoyage et désinfection manuels:
Utiliser des nettoyants adéquats pour le plastique [1]. Respecter les indications du fabricant.

Lavage en machine et décontamination:
⚠ S'assurer que l'instrument est protégé contre les dommages mécaniques.
Décontamination thermique à >90°C pendant au moins 5 minutes.
Nous recommandons l'utilisation de nettoyants adéquats pour le plastique [2].
Utiliser un programme de nettoyage approuvé. Respecter les prescriptions de dosage et de programmation du fabricant.
Utiliser de l'eau distillée ou entièrement dessalée pour le cycle de rinçage final.
S'assurer que l'efficacité du désinfectant utilisé a été validée (marquage CE conformément à la norme DIN EN ISO 15883).

Stérilisation:
Stériliser uniquement des produits nettoyés et décontaminés.
Recourir pour cela à un enveloppement dans du papier ou un film, ou à des containers de stérilisation adéquats.
Stérilisation en autoclave conformément à la norme DIN EN 13060 / DIN EN 285.
Stérilisation selon le procédé à pré-vide fractionné: 3 min. à 134°C ; température max. 138°C, durée max. 20 minutes.
Veiller à ce que l'instrument soit sec après stérilisation!
Ne pas stériliser à l'air chaud.
⚠ Ne pas stériliser au STERRAD®!
⚠ Détruire les instruments en cas de contact potentiel avec des prions (CJD – risque de contamination). Ne pas les réutiliser!

Entreposage/Transport:
Entreposer à un endroit frais et sec. Protéger contre les rayons du soleil. Entreposer et transporter dans des récipients / emballages sécurisés.
En cas de retour, n'envoyer que des produits nettoyés et désinfectés dans des emballages stériles.

Sutter Medizintechnik ne pourra être tenue responsable en cas de changements du produit effectués après l'achat ou en cas de non-respect des présentes instructions.

Sous réserve de modifications.
Mises à jour disponibles sur www.sutter-med.de.

© STERRAD® est une marque commerciale de Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

ESPAÑOL

Producto / Usuario / Eliminación de residuos
¡Los aparatos electroquirúrgicos solo deben ser utilizados y eliminados por personal médico especializado!
Además de estas instrucciones, deben leerse las instrucciones de uso del aparato electroquirúrgico empleado y las de los accesorios.

No estéril.
⚠ Limpie y esterilice el aparato antes de la primera y sucesivas aplicaciones.

Uso apropiado:
Electrodos monopolares para corte y coagulación de tejidos blandos en intervenciones quirúrgicas.

Vida útil:
La vida útil del aparato depende del tipo de uso que se le dé y del trato que reciba.

Antes de la aplicación:
⚠ Compruebe antes de cada uso que el aparato está limpio, íntegro y el material aislante intacto.
⚠ Para los electrodos largos se recomienda la verificación del aislante con un aparato de control apropiado.
⚠ ¡Utilice solo aparatos en perfecto estado y esterilizados!
Inserte la conexión del electrodo íntegramente y conforme a las instrucciones en el mango electroquirúrgico previsto al efecto.
Conecte el electrodo al aparato de electrocirugía únicamente cuando esté desconectado o en modo standby.
⚠ En caso contrario, existe el riesgo de sufrir quemaduras y descargas eléctricas.
¡Asegúrese de la correcta colocación del electrodo neutro!

Durante la aplicación:
Trabaje siempre con la mínima selección de potencia para obtener el efecto quirúrgico deseado.
⚠ ¡Las puntas de los electrodos pueden causar lesiones!
⚠ ¡Tras su utilización, las puntas de los electrodos pueden ocasionar quemaduras debido a su temperatura!
⚠ ¡No ponga nunca el electrodo sobre el paciente o en sus inmediaciones!
⚠ ¡No emplee el aparato en presencia de material inflamable o explosivo!
¡Si emplea el electrodo al mismo tiempo que un aparato de irrigación, utilice si es posible un fluido no conductor!
⚠ Consulte las indicaciones de tensión máxima y relativas al enchufe en **TAB 1**.

Limpieza y mantenimiento:
Es obligatorio observar las directrices y normas nacionales aplicables.
Desconecte el electrodo/adaptador/mango/cable.
¡Evite que se sequen restos de sangre y tejidos en el aparato y elimínelos con un paño suave!
Inmediatamente después del uso (como mucho al cabo de 2 horas), es necesario limpiar el aparato de los residuos más gruesos. Hágalo con agua corriente.
No utilice productos agresivos o abrasivos.
Es siempre preferible optar por una limpieza a máquina y una desinfección térmica.
⚠ ¡No ponga el aparato en contacto con peróxido de hidrógeno (H_2O_2)!

Limpieza y desinfección manuales:
En caso de limpieza manual, utilice un detergente apropiado para materiales plásticos [1]. Respete las indicaciones del fabricante.

Limpieza y desinfección a máquina:
⚠ Proteja el aparato lo suficiente frente a daños mecánicos durante la limpieza a máquina.
Desinfección térmica a >90° C, mínimo 5 minutos.
Recomendamos el uso de un detergente apropiado para materiales plásticos [2]. Siga las indicaciones del fabricante sobre dosis y selección del programa.
Aclarado final con agua destilada o desionizada.
Asegúrese de que la eficacia del desinfectante empleado esté acreditada (marca CE de acuerdo a la norma DIN EN ISO 15883),

Esterilización:
Esterilice solo aparatos limpios y desinfectados.
Utilice con tal fin envoltorio de papel o película plástica o un contenedor de esterilización apropiado.
Esterilización al vacío en autoclave, esterilizador al vacío según la norma DIN EN 13060 o DIN EN 285.
Procedimiento fraccionado de pre-vacío.
134°C, mínimo 3 minutos; temperatura máxima 138°C, duración máxima de la esterilización 20 minutos.
¡Asegúrese de un secado suficiente!
¡No esterilice el aparato por aire caliente!
⚠ ¡No esterilice el aparato en STERRAD®!
⚠ Deseche el aparato en caso de eventual contacto con priones (CJD – peligro de contaminación) y no vuelva a utilizarlo.

Almacenamiento y transporte:
Almacene los aparatos en un lugar fresco y seco. Protéjalos de la luz solar directa. Debido a la fragilidad de las puntas, almacénelos y transpórtelos en recipientes o embalajes seguros.
En caso de devoluciones, restituya únicamente aparatos limpios y desinfectados en embalajes esterilizados.

Indicaciones especiales:
Sutter Medizintechnik no se hará responsable del aparato si este ha sido modificado o si no se siguen las presentes instrucciones de uso.

Reservado el derecho a realizar modificaciones. Encontrará la versión actualizada en www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

PORTUGUES

Produto / Utilizadores / Eliminação:
Os acessórios electrocirúrgicos só podem ser utilizados e eliminados por pessoal médico qualificado!
Estas instruções não substituem a leitura do manual do utilizador da unidade electrocirúrgica e de outros acessórios utilizados.

Não esterilizado.
⚠ Limpe e esterilize antes da primeira utilização e de qualquer utilização posterior.

Utilização adequada:
Eléctrodo monopolar para cortes cirúrgicos e coagulação de tecidos moles durante intervenções cirúrgicas.

Durabilidade:
O ciclo de vida do produto pode reduzir-se de forma não especificada dependendo do tipo utilização e do número de vezes que o mesmo é utilizado.

Antes da utilização:
⚠ Examine a integridade do isolamento, bem como a limpeza e integridade do produto antes de cada utilização.
⚠ Recomendamos que no caso de eléctrodos longos utilize um equipamento de teste adequado para verificar a integridade do isolamento.
⚠ Utilize apenas produtos seguros e esterilizados!
⚠ Insira totalmente o conector do eléctrodo na pega electrocirúrgica prevista para o efeito, de acordo com as instruções.
⚠ Ligue o eléctrodo apenas a uma unidade electrocirúrgica que tenha sido desligada ou que esteja em modo de espera. O não cumprimento destas instruções pode levar a queimaduras e choques eléctricos!
⚠ Certifique-se de que a placa de eléctrodo do doente está devidamente colocada!

Durante a utilização:
⚠ Utilize sempre a definição de potência mais baixa possível para alcançar o efeito cirúrgico pretendido.
⚠ As pontas do eléctrodo podem causar lesões!
⚠ As pontas do eléctrodo podem estar muito quentes após a utilização e causar queimaduras!
⚠ Nunca coloque o eléctrodo no doente ou próximo do mesmo!
⚠ Não utilize perto de substâncias inflamáveis ou explosivas!
⚠ Quando o eléctrodo estiver a ser utilizado com instrumentos de irrigação recomendamos a utilização de líquido não condutor!
⚠ Observar a tensão máxima e informação sobre os conectores (**TAB 1**).

Limpeza e esterilização:
Observe os regulamentos e as directrizes aplicáveis a nível nacional!
Desligue os eléctrodos/adaptadores/pegas/cabos uns dos outros.
Não deixe que o sangue e resíduos de tecidos sequem no instrumento e utilize um pano macio para os remover!
Imediatamente após a utilização (no período máximo de 2 horas), use água corrente para remover as maiores impurezas dos instrumentos.
Não utilize agentes de limpeza agressivos/abrasivos!
De preferência, lave o instrumento na máquina e utilize desinfecção térmica.
⚠ Não meta o instrumento em água oxigenada (H_2O_2)!

Limpeza e desinfecção manuais:
No caso de limpeza manual, utilize um detergente adequado a materiais plásticos [1]. Observe as instruções do fabricante.

Limpeza e desinfecção por processos mecânicos:
⚠ Certifique-se de que o instrumento está protegido de danos mecânicos durante a limpeza por processos mecânicos!
Desinfecção térmica durante pelo menos 5 minutos a >90°C.
Recomendamos a utilização de um detergente adequado a materiais plásticos [2]. Seguir as instruções do fabricante para dosagem e programa!
Utilizar água destilada ou desmineralizada no último ciclo de lavagem.
Ao escolher o aparelho desinfectante certifique-se de que o mesmo possui uma eficácia comprovada (marcação CE em conformidade com a norma DIN EN ISO 15883),

Esterilização:
Esterilize apenas produtos limpos e desinfectados.
Utilize papel/folha de alumínio para embrulhar o eléctrodo ou recipientes de esterilização apropriados.
Esterilização a vapor no autoclave, autoclave em conformidade com a norma DIN EN 13060 ou com a norma DIN EN 285.
Esterilização com pré-vácuo fraccionado.
Temperatura 134°C, 3 min.; temperatura máx. 138°C, duração máx. da esterilização 20 minutos.
Assegurar que o instrumento seca após esterilização!
Não esterilize com ar quente!
⚠ Não esterilize no STERRAD®!
⚠ Destrua instrumentos que possam ter sido contaminados com priões (DCJ - perigo de contaminação) e não reutilizar!

Armazenagem/Transporte:
Guardar num local fresco e seco. Não expor a luz solar directa. Guardar e transportar em contentor/embalagem de segurança por causas das pontas sensíveis.
No caso de devoluções, apenas serão aceites produtos limpos e desinfectados em embalagens estéreis.

Indicações especiais:
A Sutter Medizintechnik não pode ser responsabilizada por alterações que se verifiquem neste produto após a compra ou pelo incumprimento destas instruções.

Sujeito a alterações, poderá encontrar a versão actual em www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

ITALIANO

Prodotto / utilizzatore / smaltimento:
L'utilizzo e lo smaltimento degli accessori elettrochirurgici sono consentiti esclusivamente al personale medico competente.
Le presenti indicazioni d'uso non sostituiscono le istruzioni relative all'unità elettrochirurgica utilizzata e agli ulteriori accessori.

Non sterile. ⚠ Pulire e sterilizzare prima del primo utilizzo e, successivamente, prima di ogni utilizzo.

Uso previsto:
Elettrodi monopolari per l'ablazione e la coagulazione di tessuti molli durante gli interventi chirurgici.

Ciclo di vita:
Il ciclo di vita del prodotto dipende dalle condizioni d'uso e può venire ridotto a seconda del trattamento a cui viene sottoposto.

Prima dell'uso:
⚠ Prima di ogni utilizzo, controllare l'integrità dell'isolamento, la pulizia e dello strumento e l'eventuale presenza di danni.
⚠ Per gli elettrodi lunghi, è consigliabile utilizzare un dispositivo di controllo di tipo adatto per verificare l'integrità dell'isolamento.
⚠ Utilizzare esclusivamente prodotti privi di difetti e sterilizzati!
Inserire completamente il connettore dell'elettrodo nell'apposito manipolo, secondo quando riportato nelle istruzioni.
Gli elettrodi vanno collegati all'unità elettrochirurgica solo mentre questa è spenta o in modalità standby.
⚠ Il mancato rispetto delle presenti istruzioni può generare rischi di incendio o scossa elettrica!
Verificare il posizionamento corretto dell'elettrodo neutro.

Durante l'uso:
Non superare mai il livello di potenza minima necessario a raggiungere l'effetto chirurgico desiderato.
⚠ La punta dell'elettrodo potrebbe causare lesioni.
⚠ La punta potrebbe inoltre surriscaldarsi durante l'uso e provocare incendi.
⚠ Non lasciare mai gli elettrodi sul paziente o in prossimità di esso.
⚠ Non utilizzare sostanze esplosive o infiammabili nelle immediate vicinanze.
In caso di utilizzo contemporaneo dell'elettrodo con strumenti di pulizia, utilizzare possibilmente un detergente liquido non conduttivo.
⚠ Rispettare le indicazioni sulla massima tensione consentita e le istruzioni per la connessione (**TAB 1**).

Riciclaggio:
Agire nel rispetto delle linee guida e delle normative nazionali.
Scollegare l'elettrodo/adattatore/manipolo/cavo.
Non lasciare che il sangue e i residui di tessuto si secchino sullo strumento, rimuoverli con un panno morbido.
Immediatamente dopo l'uso (entro un massimo di 2 ore) rimuovere la contaminazione grossolana dagli strumenti utilizzando acqua corrente.
Non utilizzare detergenti ad azione aggressiva o abrasiva.
In generale, prediligere la pulizia meccanica e la disinfezione termica.
⚠ Non immergere in acqua ossigenata (H_2O_2)!

Pulizia e disinfezione manuale:
Per la pulizia manuale di materiale plastico, utilizzare un detergente adatto [1]. Osservare le prescrizioni del fabbricante.

Pulizia e disinfezione meccaniche:
⚠ Durante la pulizia meccanica, assicurare una protezione sufficiente per proteggere lo strumento da danni meccanici.
Disinfezione termica a >90°C min. 5 minuti.
Si consiglia l'uso di un detergente adatto per la pulizia manuale di materiale plastico [2]. Per il dosaggio e la durata del programma, attenersi alle indicazioni del fabbricante.
Per il ciclo di risciacquo finale, utilizzare acqua distillata o completamente desalinizzata.
Nella scelta del disinfettante assicurarsi che la sua azione sia certificata (marchio CE, conforme a DIN EN ISO 15883).

Sterilizzazione:
Sterilizzare i prodotti solo una volta che sono stati puliti e disinfettati.
Utilizzare involucri di carta o fogli di alluminio o ricorrere ad appositi contenitori di sterilizzazione.
Procedere alla sterilizzazione in autoclave, a vapore in conformità a DIN EN 13060 e DIN EN 285..
Ciclo con prevuoto frazionato.
Temperatura 134°C, min. 3 min. ; temperatura max. 138°C, durata sterilizzazione max. 20min.
Verificare che lo strumento sia completamente asciutto!
Non sterilizzare con aria calda.
⚠ Non sterilizzare con STERRAD®.

⚠ Distruggere gli strumenti che potrebbero essere stati contaminati da prioni (CJD). Non riutilizzare.

Conservazione/Trasporto:
Conservare in luogo fresco e asciutto. Non esporre alla luce solare diretta. La punta dello strumento è sensibile, occorre assicurarsi che il trasporto e lo stoccaggio avvenga in contenitori e imballaggi sicuri.
In caso di rinvio del prodotto al fabbricante, saranno accettati solo strumenti puliti, disinfettati e imballati in condizioni sterili.

Indicazioni speciali:
Sutter Medizintechnik non è responsabile per eventuali modifiche apportate al prodotto o per l'utilizzo dello stesso per scopi diversi da quelli indicati nelle presenti istruzioni per l'uso.

Prodotto soggetto a modifiche. Versione corrente disponibile sul sito www.sutter-med.de.

© STERRAD® è un marchio di fabbrica di Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

NEDERLANDS

Product / Gebruiker / Afvoer:
Elektrochirurgische toebehoren mogen uitsluitend door deskundig medisch personeel worden gebruikt en weggegooid!
Deze aanwijzing geldt niet als alternatief voor het lezen van de gebruiksaanwijzing van de gebruikte elektrochirurgische apparaten en de verdere toebehoren.

Niet-steriel.
⚠ Voor het eerste en elk daaropvolgende gebruik reinigen en steriliseren.

Voorgeschreven gebruik:
Monopolaire elektrode voor het snijden en coaguleren van zacht weefsel bij chirurgische ingrepen.

Levensduur:
De levenscyclus kan naargelang de aard van het gebruik en door herhaald gereedmaken van het product met een niet-gespecificeerde termijn worden verkort.

Voor het gebruik:
⚠ Controleer voor elk gebruik of de isolatie intact is en of het product schoon en onbeschadigd is.
⚠ Voor lange elektroden raden wij aan dat u de isolatie met een geschikt controleapparaat controleert.
⚠ Gebruik uitsluitend gesteriliseerde producten in perfect staat!
⚠ De elektrodenaansluiting volledig en volgens de voorschriften in de daarvoor voorziene elektrochirurgische handgreep gebruiken.
⚠ Sluit de elektrode uitsluitend aan wanneer het elektrochirurgisch apparaat uitgeschakeld is of in de standby-modus staat. Wanneer u dit niet naleeft kan dit tot brandwonden en elektrische schokken leiden!
⚠ Let erop dat de neutrale elektrode correct wordt aangesloten!

Tijdens het gebruik:
⚠ Werk altijd met de laagste vermogensinstelling die het gewenste chirurgische effect oplevert.
⚠ Elektrodenpunten kunnen verwondingen veroorzaken!
⚠ Elektrodenpunten kunnen na gebruik zo heet zijn dat ze brandwonden veroorzaken!
⚠ Leg de elektrode nooit neer op de patiënt of in diens onmiddellijke buurt!
⚠ Niet gebruiken in aanwezigheid van brandbare of explosieve stoffen!
⚠ Bij gelijktijdig gebruik van de elektrode en spoelinstrumenten gebruikt u indien mogelijk een niet geleidend spoelmiddel!
⚠ Neem de maximale spanningswaarden en stekkervoorschriften in acht (**TAB 1**).

Opnieuw gereedmaken:
Neem de nationale richtlijnen en bepalingen in acht!
Scheid elektrode/adapter/handgreep/kabel van elkaar.
Laat bloed- en weefselresten niet aandrogen en verwijder deze met een zachte doek!
Verwijder onmiddellijk na het gebruik (binnen maximum 2u) grote verontreinigingen van de instrumenten. Gebruik hiervoor stromend water.
Gebruik geen scherpe/schurende hulpmiddelen!
Geef de voorkeur aan machinale reiniging en aan thermische desinfectie.
Niet in waterstofperoxide (H_2O_2) leggen!

Manuele reiniging en desinfectie:
Gebruik bij een manuele reiniging een voor kunststoffen geschikt reinigingsmiddel [1]. Neem de informatie van de fabrikant in acht.

Machinale reiniging en desinfectie:
⚠ Neem voldoende bescherming tegen mechanische beschadigingen tijdens de machinale reiniging!
Thermische desinfectie bij >90°C min. 5 minuten.
Wij raden een voor kunststoffen geschikt reinigingsmiddel [2] aan. Neem de instructies van de fabrikant in acht aangaande de dosering en de uitvoering van het programma!
Gebruik gedistilleerd water of volledig ontzout water voor de finale spoelcyclus.
Let bij de keuze van het desinfecterend middel op de bewezen werkzaamheid van het middel (CE-kentekening in overeenstemming met DIN EN ISO 15883),

Sterilisatie:
Steriliseer uitsluitend gereinigde en gedesinfecteerde producten.
Steriliseer de elektrode in papieren/folieverpakking of in een geschikte sterilisatiecontainer.
Stoomsterilisatie in de autoclaaf, stoomsterilisator in overeenstemming met DIN EN 13060 of DIN EN 285.
Gefractioneerd voorvacuüm-procédé.
134°C, min. 3 min. ; max. temperatuur 138°C, max. sterilisatieduur 20min.
Ga na of het toestel voldoende droog is!
Steriliseer niet met hete lucht!
⚠ Steriliseer niet met STERRAD®!

⚠ Verwijder een instrument dat mogelijks met prionen in contact zijn gekomen (CJD - contaminatiegevaar) en gebruik deze niet opnieuw.

Opslag/transport:
Koel en droog bewaren. Bescherm tegen direct zonlicht. Omwille van de gevoelige punten in een veilige container/verpakking bewaren en transporteren.
In geval van terugzending, enkel gereinigde en gedesinfecteerde toestellen in een steriele verpakking verzenden.

Bijzondere voorschriften:
Sutter Medizintechnik kan niet verantwoordelijk worden gesteld voor een wijziging aan het product of het niet naleven van deze gebruiksaanwijzing.

Onder voorbehoud van wijzigingen, actuele versie beschikbaar op www.sutter-med.de.

© STERRAD® is a trademark of Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

SVENSKA

Produkt / Användning / Avfallshantering:
Elektrokirurgiska tillbehör får endast användas och avyttras av sakkunnig medicinsk personal!
Denna anvisning ersätter inte bruksanvisningen för den elektrokirurgiska apparaten och andra använda tillbehör.

Icke steril.
⚠ Tvätta och sterilisera alltid före första och fortsatt användning.

Avsedd användning:
Monipolära elektroder för att skära och koagulera mjuk vävnad vid kirurgiska ingrepp.

Livslängd:
Livslängden kan förkortas beroende på typ av användning samt genom upprepad produktanvändning.

Före användning:
⚠ Innan produkten används skall du kontrollera att den är hel, ren och att isoleringen är intakt.
⚠ För långa elektroder rekommenderar vi att du kontrollerar isoleringen med ett lämpligt kontrollverktyg.
⚠ Använd endast korrekta och steriliserade produkter!
⚠ Sätt i elektrodanslutningen fullständigt och regelmässigt i det tillämpliga elektro-kirurgiska handtaget.
⚠ Elektroder el. tillbehör får endast anslutas till den elektrokirurgiska apparaten eller sättas i standbyläge. Oaktsamhet kan leda till brand och elektriska stötar!
⚠ Se till att den neutrala elektroden är korrekt placerad!

Under användning:
⚠ Generellt skall du arbeta med lägsta effektinställningen för att få önskad kirurgisk effekt.
⚠ Elektrodspetsarna kan förorsaka skador!
⚠ Elektrodspetsarna kan vara så varma efter användning att de kan förorsaka brand!
⚠ Lägg aldrig instrumenten på patienten eller i hans/hennes omedelbara närhet!
⚠ Använd inte i närheten av brännbara eller explosiva ämnen!
⚠ Under användning av elektroder med spolinstrument använd om möjligt ett icke ledande rengöringsmedel!
⚠ För maximal spänningsangivelse och kontaktinformation, se (**TAB 1**).

Återvinning:
Se nationella riktlinjer och bestämmelser!
Dela elektroden/adaptern/kabeln från varandra.
Låt inte blod och vävnadsrester torka fast utan torka av med en mjuk trasa!
Direkt efter användning (inom max. 2 timmar) måste större föroreningar på instrumenten tas bort, och rinnande vatten användas.
Använd inga skarpa/slipande hjälpmedel!
Grundläggande är att prioritera maskinell rengöring och termisk desinfektion.
⚠ Lägg inte i väteperoxid (H_2O_2) !

Manuell rengöring och desinfektion:
Vid manuell rengöring använd ett rengöringsmedel som är lämpligt för plast [1]. Se tillverkarens angivelse.

Manuell rengöring och desinfektion:
⚠ Se till att det finns ett tillräckligt skydd mot mekaniska skador under den maskinella rengöringen!
Termisk desinfektion i >=90°C min. 5 minuter.
Vi rekommenderar ett rengöringsmedel som är lämpligt för plast [2]. Se tillverkarens angivelse för dosering och programinställning!
Gör en slutsköljning med destillerat och avjoniserat vatten.
När du väljer desinfektor, se till att denna är grundligt testad vad gäller effekt (CE-beteckning enligt DIN EN ISO 15883),

Sterilisering:
Använd endast rengjorda och desificerade produkter.
Sterilisera elektroder i pappers-/folieförpackning el. i lämpliga steriliseringsbehållare.
Ångsterilisering i Autoklaven, ångsterilisering enligt DIN EN 13060 el. DIN EN 285.
Fraktionerad för-vakuum-process.
134°C, min. 3 min. ; max. temperatur 138°C, max. steriliseringstid 20min.
Säkerställ tillräcklig torkning!
Sterilisera inte i varmluft!
⚠ Sterilisera inte i STERRAD®!

⚠ Undvik att instrumenten kommer i kontakt med prioner (CJD – Kontamineringsrisk) då de inte längre kan användas.

Förvaring/Transport:
Förvara svalt och torrt. Skydda mot solbestrålning, se till att de känsliga spetsarna lagras och transporteras i säkra behållare/förpackningar.
Vid retur skicka endast rengjorda och desificerade produkter i steril förpackning.

Särskild information:
Varje ändring av produkten eller avvikelse från bruksanvisningen leder till ansvarsfrihet för Sutter Medizintechnik.

Ändringar förbehålles, aktuell version tillgänglig på www.sutter-med.de

© STERRAD® är ett varumärke som tillhör Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

DANSK

Produkt / anvendelse / bortskaffelse:
Elektrokirurgi-tilbehør må kun anvendes og bortskaffes af fagligt kvalificeret medicinsk personale!
Denne anvisning erstattet ikke læsning af brugsanvisningen for det anvendte elektrokirurgi-apparat og andet tilbehør.

Ikke steril.
⚠ Rengøres og steriliseres før første og alle følgende anvendelser.

Anvendelsesformål:
Monopolare elektroder til skæring og koagulering af blødt væv ved kirurgiske indgreb.

Levetid:
Levetiden kan reduceres uspecificeret alt efter anvendelse og gennem gentagen klargøring af produktet.

Før anvendelsen:
⚠ Produktet skal før hver anvendelse kontrolleres for renhed, intakt Isolering og ubeskadigethed.
⚠ For lange elektroder anbefaler vi kontrol af isoleringen med et egnet testapparat.
⚠ Brug kun fejlfrie og steriliserede produkter!
⚠ Elektrodetilslutningen indsættes helt og korrekt i det dertil beregnede elektrokirurgi-håndgreb.
⚠ Elektroden må kun tilsluttes et elektrokirurgiapparat, der er slukket eller i standby-modus. Manglende overholdelse heraf kan føre til forbrændinger og elektriske stød!
⚠ Sørg for korrekt placering af neutralelektroden!

Under anvendelsen:
⚠ Der må hele tiden kun arbejdes med den for den kirurgiske effekt minimale effektindstilling.
⚠ Elektrodespidser kan forårsage kvæstelser!
⚠ Elektrodespidser kan efter anvendelsen være så varme, at de kan føre til forbrændinger!
⚠ Elektroder må aldrig lægges på eller umiddelbart ved siden af patienten!
⚠ Må ikke anvendes i nærheden af brændbare eller eksplosive stoffer!
⚠ Ved samtidig anvendelse af elektroderne med skylleinstrumenter må der så vidt muligt ikke anvendes en ledende skyllevæske!
⚠ Overhold de maksimale spændingsangivelser og stikanvisninger (**TAB 1**).

Klargøring:
Overhold nationale retningslinjer og bestemmelser!
Elektrode/adapter/håndgreb/kabel adskilles fra hinanden.
Blod- og vævsrester må ikke tørre og fjernes med en blød klud!
Umiddelbart efter anvendelsen (indenfor maksimalt 2 timer) skal grove urenheder fjernes fra instrumenterne, hertil bruges flydende vand.
Der må ikke bruges skarpe/skurende hjælpemidler!
En maskinel rengøring og termisk desinfektion er principielt at foretrække.
⚠ Læg ikke i brintoverilte (H_2O_2)!

Manuel rengøring og desinfektion:
Ved en manuel rengåring anvendes et til kunststof egnet rengøringsmiddel [1]. Overhold producentens anvisning.

Maskinel rengøring og desinfektion:
⚠ Sørg for tilstrækkelig beskyttelse mod mekanisk beskadigelse under den maskinelle rengøring!
Termisk desinfektion ved >90°C min.5 minutter.
Vi anbefaler et til kunststof egnet rengøringsmiddel [2]. Ved dosering og programforløb se producentens vejledning!
Slutskylning med destilleret eller demineraliseret vand.
Ved valg af desinfektionsmiddel skal det sikres, at det har en testet virkning (CE-markering jævnfør DIN EN ISO 15883),

Sterilisering:
Steriliser kun rengjorte og desinficerede produkter.
Elektrode i papir-/ folieindpakning hhv. i egnet steriliseringscontainer.
Dampsterilisering i autoklav, dampsterilisator jævnfør DIN EN 13060 hhv. DIN EN 285.
Fraktioneret præ-vakuum-metode.
134°C, min. 3 min. ; max. temperatur 138°C, max. steriliseringsvarighed 20 min.
Sørg for tilstrækkelig tørring!
Må ikke steriliseres i varm luft!
⚠ Må ikke steriliseres i STERRAD®!

⚠ Instrumentet tilintetgøres og må ikke genbruges ved potentiel kontakt med prioner (CJD – kontaminationsrisiko).

Lagring/transport:
Lagres koldt og tørt. Beskyttes mod direkte sollys. Pga. den følsomme spids lagres og transporteres i sikker beholder/emballage.
Ved returnering indsendes kun rengjorte og desinficerede produkter i steril emballage.

Særlige anvisninger:
Enhver forændring på produktet eller afvigelse fra denne brugsanvisning fører til bortfald af ethvert ansvar fra Sutter Medizintechnik.

Retten til ændringer forbeholdes. Den aktuelle version kan findes på www.sutter-med.de.

© STERRAD® er et varemærke, der tilhører Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

SUOMI

Tuote / käyttö / hävitys:
Sähkökirurgisia laitteita saavat käyttää ja hävittää vain koulutetut henkilöt.
Nämä ohjeet eivät korvaa sähkökirurgisen laitteen ja muiden varusteiden käyttöohjeita.

Ei steriili.
⚠ Puhdista ja steriloi tuote ennen ensimmäistä ja jokaista seuraavaa käyttökertaa.

Käyttötarkoitus:
Monopolaarinen elektrodi pehmytkudoksen leikkaukseen ja koagulaatioon kirurgisissa toimenpiteissä.

Käyttöikä:
Tuotteen käyttöikä voi lyhentyä merkittävästi käyttötavasta riippuen ja toistuvien kunnostusten vuoksi.

Ennen käyttöä:
⚠ Tarkista ennen jokaista käyttökertaa, että instrumentin eristys on ehjä ja että instrumentti on puhdas ja ehjä.
⚠ Suosittelemme, että pitkien elektrodien eristys testataan testilaitteella.
⚠ Käytä vain moitteettomia ja steriloituja tuotteita!
⚠ Työnnä elektrodiliitin kunnolla sopivaan sähkökirurgiseen käsikappaleeseen ohjeiden mukaisesti.
⚠ Kytke elektrodi ja kaapeli sähkökirurgiseen laitteeseen vain silloin, kun siitä on katkaistu virta tai kun se on valmiustilassa. Mikäli ohjeita ei noudateta, seurauksena voi olla palovammoja tai sähköiskuja!
⚠ Varmista, että neutraalielektrodi on kiinnitetty kunnolla!

Käytön aikana:
⚠ Käytä aina pienintä mahdollista tehoasetusta, jolla saadaan haluttu kirurginen tulos.
⚠ Elektrodikärjet voivat aiheuttaa vammoja!
⚠ Elektrodikärjet voivat olla käytön jälkeen niin kuumia, että ne aiheuttavat palovammoja!
⚠ Älä koskaan aseta elektrodia potilaan päälle tai lähelle!
⚠ Älä käytä instrumenttia palavien tai räjähtävien aineiden lähellä!
⚠ Jos elektrodia käytetään huuhteluinstrumenttien kanssa, käytä sähköä johtamatonta vettä!
⚠ Enimmäisjännite ja liittimien tiedot on annettu **taulukossa 1**.

Kunnostus:
Noudata maakohtaisia määräyksiä ja ohjeita!
Irrota elektrodi / sovitin / kahva / kaapeli toisistaan.
Älä anna veren ja kudosjäämien kuivua instrumenttiin. Puhdista instrumentti pehmeällä liinalla.
Heti käytön jälkeen (enintään 2 tunnin kuluessa) kaapeleista on poistettava karkeat epäpuhtaudet. Käytä tähän juoksevaa vettä.
Älä käytä teräviä/hankaavia apuvälineitä!
Suosittelemme instrumentin koneellista pesua ja lämpödesinfiointia.
⚠ Älä upota instrumenttia vetyperoksidiin (H_2O_2).

Käsinpuhdistus ja desinfiointi:
Käytä käsinpuhdistuksessa muovimateriaaleille sopivaa puhdistusainetta [1]. Noudata valmistajan ohjeita.

Koneellinen puhdistus ja desinfiointi:
⚠ Suojaa instrumentti koneellisen puhdistuksen aikana mekaanisilta vaurioilta.
Lämpödesinfiointi 5 minuutin ajan >90 °C lämpötilassa.
Suosittelemme muovimateriaaleille sopivaa puhdistusainetta [2]. Noudata valmistajan ohjeita annostuksesta ja pesuohjelman vaiheista!
Käytä loppuhuuhtelussa tislattua tai täysin suolatonta vettä.
Kun valitset desinfiointiaineen, varmista, että sen teho on testattu (CE-merkintä standardin DIN EN ISO 15883 mukaisesti).

Sterilointi:
Steriloi vain puhtaita ja desinfioituja tuotteita.
Käytä paperi- tai kalvopakkauksia tai soveltua sterilointiastioita.
Höyrysterilointi autoklaavissa, höyrysterilojan pitää olla standardin DIN EN 13060 tai DIN EN 285 mukainen.
Pulsoiva esityhjiösterilointi:
Lämpötila 134°C, 3 min; lämpötila enintään 138°C, kesto enintään 20 minuuttia.
Varmista, että instrumentti on kuiva steriloinnin jälkeen!
Älä käytä kuumailmasterilointia!
⚠ Älä käytä STERRAD®-laitetta!

⚠ Hävitä instrumentti, joka on voinut altistua prioneille (CJD-kontaminaation vaara).

Varastointi / kuljetus:
Säilytä instrumentit viileässä ja kuivassa paikassa. Suojele auringonvalolta. Säilytä ja kuljeta arat kärjet turvallisissa astioissa tai pakkauksissa.
Palauta instrumentit aina puhdistettuina ja desinfioituina steriileissä pakkauksissa.

Erityisohjeita:
Sutter Medizintechnik ei vastaa vahingoista, jos tuotetta muutetaan oston jälkeen tai jos näitä ohjeita ei noudateta.

Oikeudet muutoksiin pidätetään. Viimeisin laitos on saatavana osoitteesta www.sutter-med.de.

© STERRAD® on tavaramerkki, jonka omistaa Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

POLSKI

Produkt / Użytkownik / Utylizacja:
Akcesoria elektrochirurgiczne mogą być stosowane i utylizowane tylko przez fachowy personel medyczny.
Niniejsza instrukcja nie zastępuje przeczytania instrukcji użytkowania stosowanego sprzętu elektrochirurgicznego i innych akcesoriów.

Niesterylne.
⚠ Oczyścić i wysterylizować przed pierwszym i kolejnymi zastosowaniami.

Użycie zgodne z przeznaczeniem:
Elektrody jednobiegunowe do cięcia i kaogulacji tkanki miękkiej podczas zabiegów chirurgicznych.

Okres użytkowania:
Okres użytkowania może ulec niesprecyzowanemu skróceniu w zależności od rodzaju zastosowania i na skutek czyszczenia i sterylizacji produktu.

Przed użyciem:
⚠ Przed każdym użyciem należy sprawdzić produkt pod kątem czystości, dobrego stanu izolacji i braku uszkodzeń.
⚠ W przypadku długich elektrod zalecamy sprawdzenie izolacji za pomocą odpowiedniego przyrządu kontrolnego.
⚠ Używać wyłącznie nienagannych i wysterylizowanych produktów.
⚠ Przyłącze elektrody osadzić całkowicie i zgodnie z przepisami w przewidzianym do tego celu uchwycie elektrochirurgicznym.
⚠ Elektrodę podłączać tylko do wyłączonego przyrządu elektrochirurgicznego lub w trybie gotowości. Nieprzestrzeganie powyższych reguł może doprowadzić do oparzeń i porażeń prądem elektrycznym.
⚠ Zwrócić uwagę na prawidłowe osadzenie elektrody neutralnej.

Podczas stosowania:
⚠ Pracować zawsze z najniższym ustawieniem mocy niezbędnym dla pożądanego efektu chirurgicznego.
⚠ Końcówki elektrod mogą spowodować obrażenia.
⚠ Końcówki elektrod mogą być po użyciu tak gorące, że mogą spowodować oparzenia.
⚠ Nigdy nie odkładać elektrody na pacjencie lub w jego bezpośrednim sąsiedztwie.
⚠ Nie używać w pobliżu substancji łatwopalnych lub wybuchowych.
⚠ W przypadku używania jednocześnie elektrody i narzędzi do irygacji stosować w miarę możliwość płyn nieprzewodzący.
⚠ Przestrzegać maksymalnych napięci i informacji dotyczących wtyczek **(Tab. 1)**.

Ponowne przygotowanie:
Przestrzegać krajowych wytycznych i przepisów.
Rozłączyć elektrodę / adapter / uchwyt / kabel.
Nie dopuszczać do zaschnięcia resztek krwi i tkanki na narzędziu i usunąć je miękką ściereczką.
Bezpośrednio po użyciu (w ciągu maksymalnie 2 h) należy usunąć większe zanieczyszczenia z narzędzi, używając do tego bieżącej wody.
Nie używać agresywnych/szorujących środków czyszczących.
Zasadniczo należy preferować czyszczenie maszynowe i dezynfekcję termiczną.
⚠ Nie wkładać do wody utlenionej (H_2O_2).

Czyszczenie ręczne i dezynfekcja:
Podczas czyszczenia ręcznego używać środka czyszczącego odpowiedniego dla tworzyw sztucznych [1]. Przestrzegać instrukcji producenta:

Czyszczenie maszynowe i dezynfekcja:
⚠ Zwrócić uwagę na zapewnienie wystarczającej ochrony przed uszkodzeniami mechanicznymi podczas czyszczenia maszynowego.
Dezynfekcja termiczna w temperaturze > 90°C przez min. 5 minut.
Zalecamy środek czyszczący odpowiedni dla tworzyw sztucznych [2]. Podczas dozowania i przebiegu programu należy przestrzegać instrukcji producenta.
Płukanie końcowe z użyciem wody destylowanej lub zdemineralizowanej.
Przy wyborze dezynfektora zwrócić uwagę na jego sprawdzoną skuteczność (oznaczenie CE zgodnie z normą DIN EN ISO 15883).

Sterylizacja:
Sterylizować tylko oczyszczone i zdezynfekowane produkty.
Elektrodę sterylizować w opakowaniu papierowym / foliowym lub w odpowiednim pojemniku do sterylizacji.
Sterylizacja parą w autoklawach, sterylizator parowy zgodny z normą DIN EN 13060 lub DIN EN 285.
Metoda frakcjonowanej próżni wstępnej.
134°C, co najmniej 3 min.; temperatura maks. 138°C, maks. czas trwania sterylizacji 20min.
Zwrócić uwagę na wystarczające wysuszenie narzędzi.
Nie sterylizować w gorącym powietrzu.
⚠ Nie sterylizować w STERRAD®.

⚠ Narzędzia, które mogą być skażone prionami, zniszczyć (niebezpieczeństwo skażenia chorobą Creutzfeldta-Jakoba) i nie używać ich ponownie.

Przechowywanie/transport:
Przechowywać w miejscu suchym i chłodnym. Chronić przed nasłonecznieniem. Z powodu wrażliwych końcówek przechowywać i transportować w bezpiecznych pojemnikach / opakowaniach.
W przypadku zwrotów przesyłać tylko oczyszczone i zdezynfekowane produkty w sterylnych opakowaniach.

Wskazówki szczególne:
Każda modyfikacja produktu lub odstępstwo od niniejszej instrukcji użytkowania prowadzi do wyłączenia odpowiedzialności firmy Sutter Medizintechnik.

Zmiany zastrzeżone. Aktualna wersja dostępna na stronie internetowej www.sutter-med.de.

© STERRAD® jest znakiem towarowym Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

Ελληνικά

Προϊόν / Χρήστης / Απόρριψη:
Τα ηλεκτροχειρουργικά εξαρτήματα μπορούν να χρησιμοποιούνται και να απορρίπτονται μόνο από εξειδικευμένο ιατρικό προσωπικό!
Αυτές οι οδηγίες δεν υποκαθιστούν την ανάγνωση των οδηγιών της χρησιμοποιούμενης ηλεκτροχειρουργικής μονάδας και των λοιπών εξαρτημάτων.

Μη αποστειρωμένο.
⚠ Να καθαρίζεται και να αποστειρώνεται πριν από την πρώτη, όπως κάθε επόμενη χρήση.

Προοριζόμενη χρήση:
Μονοπολικά ηλεκτρόδια για την τομή και την ηλεκτροπηξία (καυτηριασμό) των μαλακών ιστών κατά τη διάρκεια χειρουργικών επεμβάσεων.

Διάρκεια ζωής προϊόντος:
Η διάρκεια ζωής του προϊόντος εξαρτάται από τον τρόπο εφαρμογής, όπως και από τον αριθμό των χρήσεων.

Πριν από τη χρήση:
⚠ Ελέγχετε το προϊόν ως προς την καθαριότητα, την αρτιότητα της μόνωσης, όπως και για τυχόν φθορές.
⚠ Σας συνιστούμε να χρησιμοποιήσετε ένα κατάλληλο όργανο ελέγχου για να εξετάσετε τη μόνωση των μακριών ηλεκτροδίων.
⚠ Να χρησιμοποιείτε μόνο ακέραια και αποστειρωμένα προϊόντα!
⚠ Εισάγετε το συνδετικό ηλεκτροδίου πλήρως στην προβλεπόμενη ηλεκτροχειρουργική χειρολαβή σύμφωνα με τις οδηγίες.
⚠ Συνδέετε τα ηλεκτρόδια μόνο σε απενεργοποιημένη ηλεκτροχειρουργική μονάδα ή εφόσον βρίσκεται σε κατάσταση αναμονής. Η μη τήρηση των οδηγιών μπορεί να προκαλέσει εγκαύματα και ηλεκτροπληξία!
⚠ Ελέγχετε τη σωστή τοποθέτηση του ουδέτερου ηλεκτροδίου!

Κατά τη διάρκεια της χρήσης:
⚠ Να χρησιμοποιείτε πάντοτε την ελάχιστη δυνατή ρύθμισης ισχύος για να επιτύχετε το επιθυμητό χειρουργικό αποτέλεσμα.
⚠ Τα άκρα των ηλεκτροδίων είναι πιθανό να προκαλέσουν τραυματισμούς!
⚠ Τα άκρα των ηλεκτροδίων αναπαύσουν υψηλή θερμοκρασία μετά τη χρήση και είναι πιθανό να προκαλέσουν εγκαύματα!
⚠ Μην τοποθετείτε ποτέ το ηλεκτρόδιο επάνω στον ασθενή ή σε κοντινή απόσταση από αυτόν!
⚠ Μην το χρησιμοποιήσετε κοντά σε εύφλεκτες ή εκρηκτικές ουσίες!
⚠ Συνιστάται η χρήση μη αγώγιμου υγρού, εφόσον το ηλεκτρόδιο χρησιμοποιείται μαζί με όργανα πλύσεως!
⚠ Για τη μέγιστη τάση και οδηγίες σύνδεσης συμβουλευτείτε τον (**ΠΙΝΑΚΑ 1**).

Καθαρισμός και συντήρηση:
Να τηρείτε τις ισχύουσες εγχώριες οδηγίες και διατάξεις!
Αποσυνδέετε μεταξύ τους το ηλεκτρόδιο, τον προσαρμογέα, τη χειρολαβή και το καλώδιο.
Μην αφήνετε υπολείμματα αίματος και ιστού να στεγνώνουν πάνω στο χειρουργικό εργαλείο και απομακρύνετέ τα με ένα μαλακό πανί!
Μετά τη χρήση (το αργότερο μετά από 2 ώρες) απομακρύνετε τους εμφανείς ρύπους από τα όργανα με τη βοήθεια τρεχούμενου νερού.
Μην χρησιμοποιείτε ισχυρά/διαβρωτικά μέσα καθαρισμού!
Να προτιμάτε κατά κύριο λόγο το μηχανικό καθαρισμό και τη θερμική απολύμανση.
⚠ Μην το βυθίσετε σε υπεροξείδιο του υδρογόνου (H_2O_2)!

Καθαρισμός και απολύμανση με το χέρι:
Κατά τον καθαρισμό με το χέρι, χρησιμοποιείτε κάποιο καθαριστικό που να ενδείκνυται για πλαστικά υλικά [1]. Ακολουθείτε τις οδηγίες του κατασκευαστή.

Μηχανικός καθαρισμός και απολύμανση:
⚠ Προφυλάξετε επαρκώς το χειρουργικό εργαλείο από μηχανικές ζημιές, κατά τη διάρκεια του μηχανικού καθαρισμού!
Θερμική απολύμανση στους >90°C για τουλάχιστον 5 λεπτά.
Συνιστάται η χρήση κάποιου καθαριστικού που να ενδείκνυται για πλαστικά υλικά [2]. Να ακολουθείτε τις οδηγίες του κατασκευαστή όσον αφορά τη δοσολογία και την εκτέλεση του προγράμματος!
Να χρησιμοποιείτε αποσταγμένο ή πλήρως αφαλατωμένο νερό στον τελευταίο κύκλο έκπλυσης.
Κατά την επιλογή απολυμαντικού προσέχετε να διαθέτει κατά κύριο λόγο αποδεδειγμένη αποτελεσματικότητα (σήμανση CE σύμφωνα με DIN EN ISO 15883).

Αποστείρωση:
Να αποστειρώνετε μόνο καθαρά και απολυμασμένα προϊόντα.
Να χρησιμοποιείτε συσκευασίες από χαρτί/μεμβράνη ή κατάλληλα δοχεία αποστείρωσης για την αποστείρωση των ηλεκτροδίων.
Αποστείρωση με ατμό σε αυτόκλειστα, αποστειρωτής ατμού σύμφωνος με DIN EN 13060 ή DIN EN 285.
Τμηματική αποστείρωση με προκατεργασία κενού.
Θερμοκρασία 134°C, 3 λεπτά - μέγιστη θερμοκρασία 138°C, μέγιστη διάρκεια αποστείρωσης 20 λεπτά.
Βεβαιωθείτε ότι το χειρουργικό εργαλείο έχει στεγνώσει επαρκώς!
Μην το αποστειρώνετε με ζεστό αέρα!
⚠ Μην το αποστειρώνετε σε STERRAD®!

⚠ Καταστρέψετε τα όργανα που ενδέχεται να έχουν μολυνθεί με πρίον (κίνδυνος επιμόλυνσης με CJD) και μην τα επαναχρησιμοποιήσετε.

Αποθήκευση/μεταφορά:
Διατηρείται σε δροσερό και ξηρό μέρος. Μην το εκθέτετε σε άμεση ηλιακή ακτινοβολία. Εξαιτίας των ευαίσθητων ακμών, αποθηκεύετε τα και μεταφέρετέ τα σε ασφαλή δοχεία/συσκευασίες.
Σε περίπτωση επιστροφής, θα γίνονται αποδεκτά μόνο καθαρισμένα και απολυμασμένα όργανα μέσα σε αποστειρωμένη συσκευασία.

Ειδικές υποδείξεις:
Οποιαδήποτε τροποποίηση του προϊόντος ή μη τήρηση των παρόντων οδηγιών οδηγεί σε αποποίηση ευθύνης εκ μέρους της Sutter Medizintechnik.

Διατηρείται το δικαίωμα τροποποιήσεων. Η τρέχουσα έκδοση διατίθεται στην σελίδα www.sutter-med.de.

© STERRAD® αποτελεί εμπορικό σήμα της εταιρίας Johnson & Johnson, Inc.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

Русский

Инструмент / применение / утилизация:
Использование и утилизация электрохирургических принадлежностей может осуществляться исключительно квалифицированным медицинским персоналом!
Данная рекомендация не заменяет собой прочтения инструкции по эксплуатации электрохирургического устройства и других принадлежностей.

Нестерильно.
⚠ Перед первым и последующими использованиями необходима очистка и стерилизация.

Использование по назначению:
Монополярные электроды предназначены для разрезания и коагуляции мягких тканей во время хирургических операций.

Срок службы:
Срок службы может сокращаться в зависимости от способа применения и многократной предварительной обработки инструмента.

Перед использованием:
⚠ Каждый раз проверять чистоту, целостность изоляции и отсутствие повреждений.
⚠ Для проверки изоляции длинных электродов рекомендуется использовать специальный контрольный прибор.
⚠ Использовать только исправный и стерильный инструмент!
⚠ Коннектор электрода устанавливать в предназначенную для этого хирургическую рукоятку полностью и согласно предписанию.
⚠ Электроды подсоединять только к выключенному электрохирургическому аппарату или если он находится в режиме ожидания. Несоблюдение данных требований может привести к получению ожогов и поражению электрическим током!
⚠ Следить за правильным размещением нейтрального электрода!

Во время использования:
⚠ Всегда следует применять наименьшую мощность, необходимую для достижения необходимого хирургического эффекта.
⚠ Наконечник электрода может стать причиной травмирования!
⚠ После использования наконечники электродов могут быть настолько горячими, что в случае касания к ним возможно получение ожогов!
⚠ Не оставлять электрод на пациенте или в его непосредственной близи!
⚠ Не использовать при наличии воспламеняющихся или взрывоопасных веществ!
⚠ При одновременном использовании электрода и устройств для промывания использовать промывную жидкость, которая не проводит электрический ток.
⚠ Соблюдать максимальные параметры мощности и указания относительно штекера (**ТАБ. 1**).

Повторная обработка:
Соблюдать национальные предписания и правила!
Электрод/адаптер/рукоятку/кабель отсоединить друг от друга.
Не допускать засыхания остатков крови и тканей на электроде - удалять с помощью влажной салфетки (ткани)!
Сразу после использования (в течение, максимум, 2 ч.) очистить от крупных загрязнений, для этого следует использовать проточную воду.
Не использовать едкие/чистящие средства!
Принципиально отдавать предпочтение машинной очистке и термической дезинфекции.
⚠ Не помещать для очистки в перекись водорода (H_2O_2)!

Ручная очистка и дезинфекция:
При ручной очистке использовать специальный очиститель для синтетических материалов [1]. Придерживаться указаний производителя.

Машинная очистка и дезинфекция:
⚠ Во время машинной очистки следить за достаточной защитой от механических повреждений!
Термическая дезинфекция проводится при температуре >90°C не менее 5 минут.
Рекомендуется использовать очиститель для синтетических материалов [2]. Придерживаться дозировки и программы обработки, которые рекомендуются производителем!
Для окончательного промывания использовать дистиллированную или полностью деминерализованную воду.
При выборе дезинфицирующего средства обращать внимание на его проверенную эффективность (маркировка ЕС в соответствии со стандартом DIN EN ISO 15883).

Стерилизация:
Стерилизовать только очищенные и продезинфицированные инструменты.
Стерилизовать электрод в упаковке из бумаги или пленки в предназначенном для этого стерилизующем контейнере.
Стерилизацию паром в автоклавах и паровых стерилизаторах осуществлять в соответствии со стандартом DIN EN 13060 или DIN EN 285.
Метод фракционированного форвакуума.
Стерилизация при температуре 134°C не менее 3 мин.; при максимальной температуре 138°C максимальное время стерилизации составляет 20 мин.
Следить за достаточным высыханием!
Не стерилизовать с помощью горячего воздуха!
⚠ Не использовать для стерилизации стерилизатор STERRAD®!

⚠ Уничтожить инструменты при их потенциальном контакте с прионами (опасность заражения болезнью Крейцфельда-Якоба (БКЯ)). Не использовать такие инструменты повторно.

Хранение/транспортировка:
Инструменты хранить в охлажденном и сухом виде. Защищать от воздействия солнечных лучей. Тонкие наконечники хранить и транспортировать в надежных контейнерах/упаковке.
В случае возврата отсылать очищенные и продезинфицированные инструменты в стерильной упаковке.

Особые указания:
Любое изменение инструмента или отклонение от настоящей инструкции по эксплуатации ведет к освобождению от ответственности фирмы «Sutter Medizintechnik».

Компания оставляет за собой право на внесение изменений, с актуальной версией текста можно ознакомиться на сайте www.sutter-med.de.

© STERRAD® является товарным знаком компании «Johnson & Johnson, Inc.»

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

日本語

产品/用户/处理：
电外科学配件只得由经培训的医务人员使用和处理。
本说明介绍不得用以替代电外科学器械和其他附属设备本身的使用说明书。

未经灭菌 ⚠ 在首次以及随后每次使用之前均需清洁和灭菌。

准备使用：
手术治疗中用作软组织切割和凝血的单极电极。

产品寿命：
产品使用寿命取决于其使用和维护的情况。

使用前：
检查绝缘的完好性以及器械的清洁性和完好性。
使用一个测试设备，检测长电极的完好性。
⚠ 务必使用安全和经灭菌的产品。
按照说明将电极连接器完全插入相应的手柄。
设备和电缆只能与已关闭或处于待机模式电外科学器械相连接。
⚠ 无视这些说明而进行连接的，可导致灼伤和触电。
确保患者电极贴附妥当。

使用中：
尽量使用最低的功率设置以达到预期的手术效果。
⚠ 仪器顶端可能引起人身伤害。
⚠ 仪器顶端在使用后可能会很发热，并可造成灼伤。
⚠ 切勿将仪器置于患者上方或接近患者。
⚠ 请勿于易燃、易爆品附近使用。

电极与冲洗设备一起使用时，我们建议使用非导电液体。
⚠ 最大电压，连接器/适配器，参看**表**1.

清洗和维护：
请遵守国家有关的规定和指南。
断开仪器与连接器/适配器/电缆的连接。
请勿让血液和碎片干在仪器上。
使用软布清除血液和碎片。
请勿使用强效/磨损性清洁剂。
用清水进行预清洁和冲洗。
优先采取仪器机械清洗和热力消毒。
请勿使用双氧水 (H_2O_2) 进行清洗！

人工清洁和杀菌：
使用适合用于塑料材料的清洁剂[1]。遵照制造商的说明。

机器清洗和杀菌：
⚠ 确保仪器不受机械损伤！
进行五分钟高于 90 摄氏度 (194 华氏度) 的热力消毒。
我们建议使用适合用于塑料材料的清洁剂[2]。
采用经核准的清洁程序。按照制造商的说明，采用相应的剂量和操作程序。
使用蒸馏或完全脱盐的水进行最后的漂洗。
确保消毒剂的功效为验证通过的（按照DIN EN ISO 15883 标准，获欧洲合格认证CE 标记）。

消毒：
仅对清洁和已灭菌的产品进行消毒。
使用纸质/铝箔包装材料或适当的消毒容器。
高压灭菌器内蒸汽消毒
间歇预真空消毒：
温度 134 摄氏度 (273 华氏度), 3 分钟；最高温度 138 摄氏度 (280 华氏度), 最长时间 20 分钟。
确保消毒之后仪器都是干的！
请勿在热空气中消毒。
⚠ 请勿在 STERRAD®（灭菌循环过程）中消毒。

⚠ 请销毁可能已经被朊病毒 (CJD) 的设备。- 请勿再次使用！

存储/运输：
存放于阴凉干燥的地方。避免阳光直射。使用安全容器/包装进行存储和运输。
需退货的，我们只接受经清洁、经消毒并经过无菌包装的设备。

购买后，或未遵循这些说明操作的，Sutter Medizintechnik 对产品出现变化的不承担法律责任。

本说明以后可能出现变动。
可在 www.sutter-med.de 找到本说明最新版本。

© STERRAD® 为强生公司的商标。

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

한국어

제품/사용자/폐기:
전기수술기 액세서리는 훈련된 의료진에 의해서만 사용/폐기할 수 있습니다.
이 사용설명서는 전기수술기 및 표제에 기재된 이외의 액세서리에는 적용되지 않습니다.

비멸균 제품
⚠ 최초 사용 및 이후의 매 사용 전에 반드시 세척, 멸균 처리 하십시오.

사용목적:
단극(모노폴라) 전극은 외과적 수술 시에 연성조직의 절단, 응고 등의 목적으로 사용한다.

제품사용유효기간:
제품의 수명은 사용 빈도 / 관리 정도에 따라 달라질 수 있음.

사용전 준비사항:
제품의 절연 처리가 온전한지 여부, 제품이 청결하고 온전하게 유지되고 있는지 여부를 확인하십시오. 길이가 긴 전극의 완전성 검사 시에는 시험기구를 사용하도록 하십시오.
⚠ 안전이 확인되고 멸균된 제품만 사용하십시오.
지침서에 따라 전극 커넥터가 핸드피스에 충분히 삽입되도록 하십시오.
기구와 케이블은 반드시 전기수술기 유닛의 전원이 꺼진 상태이거나 대기
모드에 있을 때에 한하여 연결하도록 하십시오

⚠ 이 지침서를 충실히 따르지않을 경우 화상 또는 전기쇼크의 위험이 있습니다.
대극판이 제대로 설치되어 있는지 반드시 확인하도록 하십시오.

사용시 주의사항:
시술 시에는 항상 전기수술기 유닛을 소기의 외과적 효과를 달성하는 데에
필요한 최저 출력 값으로 설정하도록 하십시오.

⚠ 전극 팁으로 인한 상해를 초래할 수도 있습니다.
⚠ 전극 팁은 사용 후 고온이 지속되며 화상을 초래할 수도 있습니다.
⚠ 기구를 절대 환자 가까운 곳에 두지 않도록 하십시오.
⚠ 가연성, 폭발성 물질이 있는 곳 근처에서 기구를 작동하지 않도록 하십시오.
전극과 세정기구를 동시에 사용할 경우 비전도성 세정액 사용을 권장합니다.
⚠ 최대 인가전압 및 커넥터/어댑터는 테이블 1을 참조하십시오.

유지관리 및 세척:
사용 국가의 현행 규칙과 각종 지침에 따르십시오.
전극을 커넥터, 어댑터, 연결 케이블로부터 분리하십시오.
혈액과 조직 찌꺼기가 기구 표면에 말라 붙어있지 않도록 주의하십시오.
혈액과 조직 찌꺼기는 부드러운 천을 사용하여 제거하도록 합니다.
거친 청소용품/연마용 세제를 사용하지 마십시오
시술 종료 후 즉시 흐르는 물에 씻어 내도록 하십시오.
세척 시에 과산화수소 (H_2O_2) 를 사용하지 않도록 하십시오.
기계식 세척방법 및 열처리소독 방법을 권장합니다.

수동식 세척, 소독:
합성수지 제품용 세척제[1]를 사용하십시오.
세척제 제조원의 지침에 따르십시오.

기계식 세척, 소독:
⚠ 제품에 기계적 손상이 가해지지 않도록 각별히 주의 하십시오.
섭씨 90도 이상 (화씨 194도 이상)에서 최소 5분 동안 열소독 하십시오.
합성수지에 적합한 세척 제재를 [2] 사용하도록 권장합니다.
인증된 세척 프로그램을 적용하고, 용량 및 프로그램 실행에 관한 제조 업체의 지침을 따르십시오.
세척 후에, 증류수 혹은 완전 탈염수로 헹궈 내십시오.
사용된 소독제의 효능이 입증되어있는지 확인 하십시오. (DIN EN ISO 15883 적용 CE 마크)

멸균 처리:
세척, 소독된 제품만 멸균 처리하십시오.
종이/호일 포장 혹은 적절한 멸균 보관용기를 사용하십시오.
고압증기멸균기에서 증기 소독 하십시오.
Fractioned 선-진공 멸균 처리:
섭씨 134도 (화씨 273도), 3분간 처리, :
최대 온도 섭씨 138도 (화씨 280도), 최장 지속시간 20분.
멸균 후 모든 기구를 충분히 건조시키도록 확인하십시오!
고온 공기 멸균 처리하지 마십시오.

⚠ STERRAD® 멸균장비 사용은 금지됩니다.

⚠ 프리온 (CJD)에 의한 오염 가능성이 있는 기구는 즉시 폐기하십시오 – 재사용 금지!

보관/이동:
건조하고 서늘한 공간에 보관하십시오.
태양광에 노출시키지 마십시오.
안전하게 보관 혹은 포장되어있는 상태로 보관하거나 옮기십시오.
세척/멸균 처리 후 멸균포장 된 제품에 한하여 반품이 허용됩니다.

Sutter Medizintechnik 은 이 사용설명서를 따르지 않거나, 구입 후 임의적으로 기구를 개조한 경우에는 제조자의 책임을 부담하지 않습니다.

위 사항들은 변경될 수 있습니다.
업데이트는 www.sutter-med.de 에서 가능 합니다

© STERRAD® 는 Johnson & Johnson, Inc. 의 등록상표임.

[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

中文

製品／ユーザー／廃棄：
電気手術器付属品は訓練を受けた医療関係者によってのみ、使用・廃棄されるものとします。
本取扱説明書は、電気手術器やその他の付属品の取扱説明書に代わるものではありません。

未滅菌 ⚠ 初回のご使用時、継続してのご使用時には、洗浄・滅菌してください。

使用目的：
外科的処置の際に、軟組織の切開や凝固に使用するモノポーラ電極。

製品寿命：
本品の耐用年数は、使用や取り扱い方法により左右されます。

ご使用の前に：
絶縁体に傷がないこと、危機が清潔で欠陥がないことを確認してください。
長い電極の完全性を検査するにはテスターをご使用ください。
⚠ 安全で滅菌された製品のみをご使用ください。
電極コネクターは、取扱説明書の指示に従って適切なハンドピースに完全に差し込んでください。
電気手術器への器具やケーブルの取り付けは、電源がオフ状態の場合にのみ行ってください。
⚠ 以上の指示を守らない場合、熱傷や電気ショックが生じることがあります。
対極板が適切に取り付けてあることを確認してください。

使用中：
希望する外科的効果が得られるように、常に可能な限り低い電力設定にしてご使用ください。
⚠ 器具の先端で怪我をする可能性があります。
⚠ 器具の先端は、使用後は高温で熱傷の原因となる可能性があります。
⚠ 本器具は、決して患者の上や近くに置かないでください。
⚠ 可燃物や爆発の恐れがある物質の近くで使用しないで下さい。
イリゲーション装置と共に電極を使用する場合は、蒸留水をご使用ください。
⚠ 最大電圧とコネクター／アダプターについては、表1をご覧ください。

洗浄とメンテナンス：
ご使用の国で適用される規制や基準を遵守してください。
器具をコネクター／アダプター／ケーブルから取り外します。
器具に付着した血液や組織の残留物を乾燥させないように注意してください。
血液や組織の残留物を除去するには柔らかい布やブラシをご使用ください。
刺激の強い／研磨材入りの洗浄剤は使用しないでください。
きれいな水で完全に予備洗浄とすすぎを行ってください。
機械洗浄と熱消毒を優先してください。
過酸化水素 (H_2O_2) は洗浄に使用しないでください。

手洗いと消毒：
プラスチック素材に適した洗浄剤をご使用ください[1]。製造元の指示に従ってください。

機械洗浄と消毒：
⚠ 必ず器具を機械的損傷から保護してください。
90° C 以上、最低5分間の熱消毒。
プラスチック素材に適した洗浄剤のご使用をお勧めします [2]。
指定の洗浄プログラムをご使用ください。 使用量や洗浄プログラムについては、製造元の指示に従ってください。
最後のすすぎ段階では、蒸留水または完全な脱塩素水をご使用ください。
使用する滅菌装置の効果が実証されていることを確認してください（DIN EN ISO 15883準拠、CE マーク）。

滅菌：
滅菌は、洗浄と消毒が完了している製品にのみ行ってください。
紙またはホイルの包装材、または適切な滅菌容器をご使用ください。
オートクレーブ滅菌してください。
オートクレーブ滅菌：
温度 134°C、3分；最長。
温度 138°C、最長継続時間 20 分。
滅菌後、すべての器具が乾燥していることを確認してください。
乾熱滅菌は厳禁です。
⚠ STERRAD®（低温プラズマ）滅菌は厳禁です。

⚠ プリオン (CJD等)に汚染された可能性がある器具は、必ず医療機関の責任において不活化した後に廃棄してください。 再使用は厳禁です。

保管／搬送：
乾燥した涼しい場所に保管してください。 直射日光に当てないでください。 安全な容器／梱包で保管・搬送してください。
製造販売元への返送が必要となった場合は、必ず洗浄・滅菌してください（未使用品を除く）。

SutterMedizintechnik 社は、本品のご購入後の改造、または取扱説明書に対する違反により生じた責任を負いません。

変更が加えられる場合があります。
最新情報は www.sutter-med.de でご覧いただけます。

© STERRAD® は Johnson & Johnson社の商標です。
[1] Sekusept aktiv (Ecolab)
[2] deconex 28 ALKA ONE (Bohrer Chemie AG)

REF 89 90 04
Stand 04/2011
© Sutter Medizintechnik GmbH